



Bibliothèque et Archives
Canada

Library and Archives
Canada

Canada

Inventaire des utiles de romanisation

Normes

Bureau de gestion intellectuelle
Bibliothèque et Archives Canada

Ottawa 2006

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
amharique	Écriture éthiopienne	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1967 UNGEEN 1967 (I/17). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_am.pdf
arabe	Écriture arabe	ALA-LC 1997	ISO 233:1984. Translittération des caractères arabes en caractères latins EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 233 1984 F Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 233 1984 F - 2e ex. ISO 233-2:1993. Translittération des caractères arabes en caractères latins -- Partie 2: Langue arabe -- Translittération simplifiée	BGN/PCGN 1956 BS 4280:1968. Transliteration of Arabic characters DMG 1936 DIN-31635, 1982 I.G.N. System 1973 (also called Variant B of the Amended Beirut System) Lebanon national system 1963 Morocco national system 1932 Royal Jordanian Geographic Centre (RJGC) System Survey of Egypt System (SES) UNGEEN 1972 (II/8). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ar.pdf Update, April 2004: http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf
arménien	Écriture arménienne	ALA-LC 1997	ISO 9985:1996. Translittération des caractères arméniens en caractères latins	BGN/PCGN 1981 Hübschmann-Meillet.
assamais	Écriture bengali	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	Hunterian System UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_as.pdf

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
azéri	Écritures arabe, cyrillique <u>Note:</u> Since 1991 a new Roman alphabet has been officially decreed for the Azerbaijani language that was formerly written in the Cyrillic alphabet.	ALA-LC 1997	ISO 233:1984. Translittération des caractères arabes en caractères latins EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 233 1984 F Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 233 1984 F - 2e ex. ISO 233-2:1993. Translittération des caractères arabes en caractères latins -- Partie 2: Langue arabe -- Translittération simplifiée ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	
balinais	Écriture balinaise	ALA-LC 1997		
batak	Écriture batak	LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Batak</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 2001 (92), pp 47-48.		
bengali	Écriture bengali	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	Hunterian System UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bn.pdf
biélorusse	Écriture cyrillique	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	Belorussian National System of Romanization, 2000 BGN/PCGN 1979
birman	Écriture birmane	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1970

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
bulgare	Écriture cyrillique	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 1952 Streamlined System (1995) UNGEEN 1977 (III/10). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bg.pdf
carrier (dakeh)	Écriture syllabique des Autochtones du Canada	Carrier syllabary (Déné syllabics) http://www.omniglot.com/writing/carrier.htm		
cherokee	Écriture cherokee	LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Cherokee</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 2001 (92), pp 49.		
chinois	Écriture chinoise	ALA-LC 1997* *Updates: LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Library of Congress will convert to Pinyin for Romanization of Chinese</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 1998 (79), pp 38-39. LIBRARY OF CONGRESS. <i>Proposed Changes in Chinese Romanization Guidelines</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 2002 (95), pp 39-41.	ISO 7098:1991. Romanisation du chinois EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 I58 fol. no. 7098 1991 E	BGN/PCGN 1979 BS 7014:1989. Guide to the romanization of Chinese EFEO Hanyu Pinyin 1958 (Mainland China) Tongyong Pinyin 2000 (Taiwan) UNGEEN 1977 (III/8). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_zh.pdf Wade-Giles Yale

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
coréen	Écriture coréenne	ALA-LC 1997 (McCune-Reischauer, 1939)	ISO/TR 11941:1996. Translittération de l'écriture coréenne en caractères latins	PD 6505:1982. Guide to the romanization of Korean National system of the Democratic People's Republic of Korea 1992 National system of the Republic of Korea 2000 Yale
cri (nehiyaw)	Écriture syllabique des Autochtones du Canada	Cree syllabary http://www.omniglot.com/writing/cree.htm		
divehi	Écriture thaana	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1988 Maldives national system 1987
dzongkha	Écriture dzongkha			Bhutan national system 1997
géorgien	Écriture géorgienne	ALA-LC 1997	ISO 9984:1996. Translittération des caractères géorgiens en caractères latins	BGN/PCGN 1981 National System of Romanization, 2002
goudjrati	Écriture goudjarati	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	UNGEGN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_gu.pdf
grec	Écriture grecque	ALA-LC 1997	ISO 843:1997. Conversion des caractères grecs en caractères latins	BGN/PCGN 1962 BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 B75 fol. BSI no. 0053 - LAC copy: Declared lost. UNGEGN 1987 (V/19). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_el.pdf

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
hébreu	Écriture hébraïque	ALA-LC 1997	ISO 259:1984. Translittération des caractères hébraïques en caractères latins EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 00259 1984 F Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 00259 1984 F - 2e ex. ISO 259-2:1994. Translittération des caractères hébreux en caractères latins - - Partie 2: Translittération simplifiée	UNGEEN 1977 (III/13). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_he.pdf
hindi	Écriture dévanagari	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	Hunterian system UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_hi.pdf
inuktitut	Écriture inuktitut	LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Inuktitut</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 2000 (87), pp 35-36.		
japonais	Écriture sino-japonaise (hiragana, katakana et kanji)	ALA-LC 1997* *Update: LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Japanese</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Spring 2003 (100), pp 84.	ISO 3602:1989. Romanisation du japonais (écriture en kana) EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 I58 fol. no. 3602 1989 E	BS 4812:1972. Specification for the romanization of Japanese Modified Hepburn Romanization System JSL Kunrei-shiki 1954 Nihon-shiki
javanais, soundamais, madourais	Écriture javanaise	ALA-LC 1997		
judéo-espagnol	Écriture judéo-espagnole	ALA-LC 1997		

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
kachméré	Écriture perso-arabe	ALA-LC 1997		
kannada	Écriture kannada	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_kn.pdf
khmer	Écriture khmer	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1972 UNGEEN 1972 (II/10). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_km.pdf Update, April 2004: http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf
kurde	Écritures arabe, cyrillique, hawar	ALA-LC 1997		
lao	Écritures lao, tham	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1966
lepcha	Écriture lepcha (rong)	ALA-LC 1997		
limbu	Écriture limbu (kirat-sirijonga)	ALA-LC 1997		
macédonien	Écriture cyrillique	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 1981 UNGEEN 1977 (III/11). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mk.pdf
malais	Écriture jawi-arabe	ALA-LC 1997		
malayalam	Écriture malayalam	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ml.pdf

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
marathi	Écriture dévanagari	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	Hunterian System UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mr.pdf
mongol	Écriture cyrillique		ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 1981
	Écriture mongole traditionnelle	ALA-LC 1997		UNGEEN 1977 (III/8). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mnc.pdf
moplah	Écriture arabe	ALA-LC 1997		
naskapi	Écriture syllabique des Autochtones du Canada	CAS syllabary http://www.omniglot.com/writing/ucas.htm		
ojibwa (anishnaabe, chippewa, chipewyan)	Écriture syllabique des Autochtones du Canada	Ojibwe syllabary http://www.omniglot.com/writing/ojibwa.htm		
oriya	Écriture oriya	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	Hunterian System UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_or.pdf
ouïgour	Écriture perso-arabe	ALA-LC 1997		UNGEEN 1977 (III/8). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ug.pdf
ourdou	Écriture perso-arabe	ALA-LC 1997		Hunterian System UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ur.pdf
pali	Écritures bengali, birmane, dévanagari, singhalaise, thaï	ALA-LC 1997		
pashto	Écriture perso-arabe	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1968

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
pendjabi	Écriture gourmoukhi	ALA-LC 1997		Hunterian System UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_pa.pdf
persan / persi	Écriture perso-arabe	ALA-LC 1997	ISO 233-3:1999. Translittération des caractères arabes en caractères latins -- Partie 3: Persan -- Translittération simplifiée (disponible en anglais seulement)	BGN/PCGN 1958 DMG UNGEEN 1967 (I/13). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_fa.pdf
pied-noir (pikani)	Écriture syllabique des Autochtones du Canada	Blackfoot syllabary http://www.omniglot.com/writing/blackfoot.htm		
russe	Écriture cyrillique	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 1947 BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 B75 fol. BSI no. 0053 - LAC copy: Declared lost. GOST 16876-71 UNGEEN 1987(V/18). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ru.pdf
sanscrit et prakrit	Écriture dévanagari	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	IAST 1912
santal	Écriture santal	ALA-LC 1997		
serbe	Écriture cyrillique	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	UNGEEN 1977 (III/11). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_sr.pdf Update, April 2004: http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
sindhi	Écriture arabe	ALA-LC 1997		
singhalaise	Écriture singhalaise	ALA-LC 1997		
slave, slave sud	Écriture syllabique des Autochtones du Canada	CAS syllabary http://www.omniglot.com/writing/ucas.htm		
slavon d'église	Écriture cyrillique	ALA-LC 1997		BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 B75 fol. BSI no. 0053 - LAC copy: Declared lost.
tamoul	Écriture tamoule	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	Hunterian System UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ta.pdf
télougou	Écriture télougou	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	Hunterian System UNGEEN 1977 (III/12). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_te.pdf
thaï	Écriture thaï	ALA-LC 1997	ISO 11940:1998. Translittération du thaï ISO/PRF 11940-2. Translittération des caractères thaï en caractères latins -- Partie 2: Transcription simplifiée de la langue thaï (disponible en anglais seulement)	BGN/PCGN 1970 Royal Thai General System of Transcription (RTGS) UNGEEN 2002 (VIII/13). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_th.pdf Update, April 2004: http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf
tibétain	Écriture tibétaine	ALA-LC 1997		UNGEEN 1977 (III/8). http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bo.pdf
tigrinya	Écriture éthiopien	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1994

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
turc ottoman	Écriture arabe	ALA-LC 1997		BIRNBAUM, Eleazar. <i>The transliteration of Ottoman Turkish for library and general purposes: Ottoman Turkish translation scheme</i> . Reprinted from <i>Journal of the American Oriental Society</i> , v. 87, no.2, April-June, 1967. EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - PL138 B5 fol. - NL copy: Author's autograph copy. - AUCUN PEB
ukrainien	Écriture cyrillique	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 1965 National System of Romanization, 1996
yiddish	Écriture hébraïque	ALA-LC 1997* *Updates: LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Proposed Changes in Romanization of Forenames of Hebrew or Aramaic derivation in Yiddish Contexts</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 2001 (91), pp 35-38. LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Change in Romanization practice for Yiddish Forenames</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 2003 (99), pp 73-77. LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Change in Yiddish Romanization Practice</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Fall 2003 (102), pp 58-59.	ISO 259:1984. Translittération des caractères hébraïques en caractères latins EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 00259 1984 F Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 00259 1984 F - 2e ex. ISO 259-2:1994. Translittération des caractères hébreux en caractères latins - - Partie 2: Translittération simplifiée	YIVO 1968

Abréviations

BGN/PCGN:	United States Board on Geographic Names, Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use
BS:	British Standards Institute
DIN:	Deutsches Institut für Normung = German Institute for Standardization
DMG:	Deutsche Morgenländische Gesellschaft = German Oriental Society
EFEQ:	École française d'Extrême-Orient
GOST:	State Standardization System (maintenue par l'Euro-Asian Council for Standardization, Metrology and Certification)
IAST:	International Alphabet of Sanskrit Transliteration
ISO:	Organisation internationale de normalisation = International Organization for Standardization
UNGEGN:	Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques = United Nations Group of Experts on Geographical Names
YIVO:	Yidisher Visnshaftlekher Institut = Institute for Jewish Research

Sources

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE DES LANGUES ET CIVILISATIONS. *Normes de Romanisation utilisées dans le catalogue de la BULAC*, version du 1^{er} septembre 2005, corrigée le 21 décembre 2005. Disponible de : http://www.bulac.fr/3_catalogue/fr/norme_romanisation.doc

LIBRARY OF CONGRESS, Cataloging Policy and Support Office. *ALA-LC Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts*, 1997 edition [en ligne]. 17 June 2004 [visionnée le 29 May 2006]. Disponible de : <http://www.loc.gov/catdir/cpsd/roman.html>.

Ethnologue: Languages of the World [en ligne]. SIL International, c2006 [visionnée le 29 may 2006]. Disponible de : <http://www.ethnologue.com/home.asp>.

Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques = UNGEGN, UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES. Working Group on Romanization Systems. *Report on the current status of United Nations Romanization systems for geographical names: list of languages, countries and romanization systems* [en ligne]. Version 2.2, janvier 2003 [visionnée le 30 mai 2006]. Disponible de : http://www.eki.ee/wgrs/rom1_2.pdf.

Omniglot: Writing systems & languages of the world [en ligne]. Simon Ager, c1998-2006 [visionnée le 30 mai 2006]. Disponible de : <http://www.omniglot.com/>.

Transliteration of Non-Roman Scripts [en ligne]. Thomas T. Pedersen [visionnée le 30 mai 2006]. Disponible de : <http://transliteration.eki.ee/>.

Wikipedia [en ligne]. 26 May 2006; 00:50 [visionnée le 30 may 2006]. Disponible de : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil>.